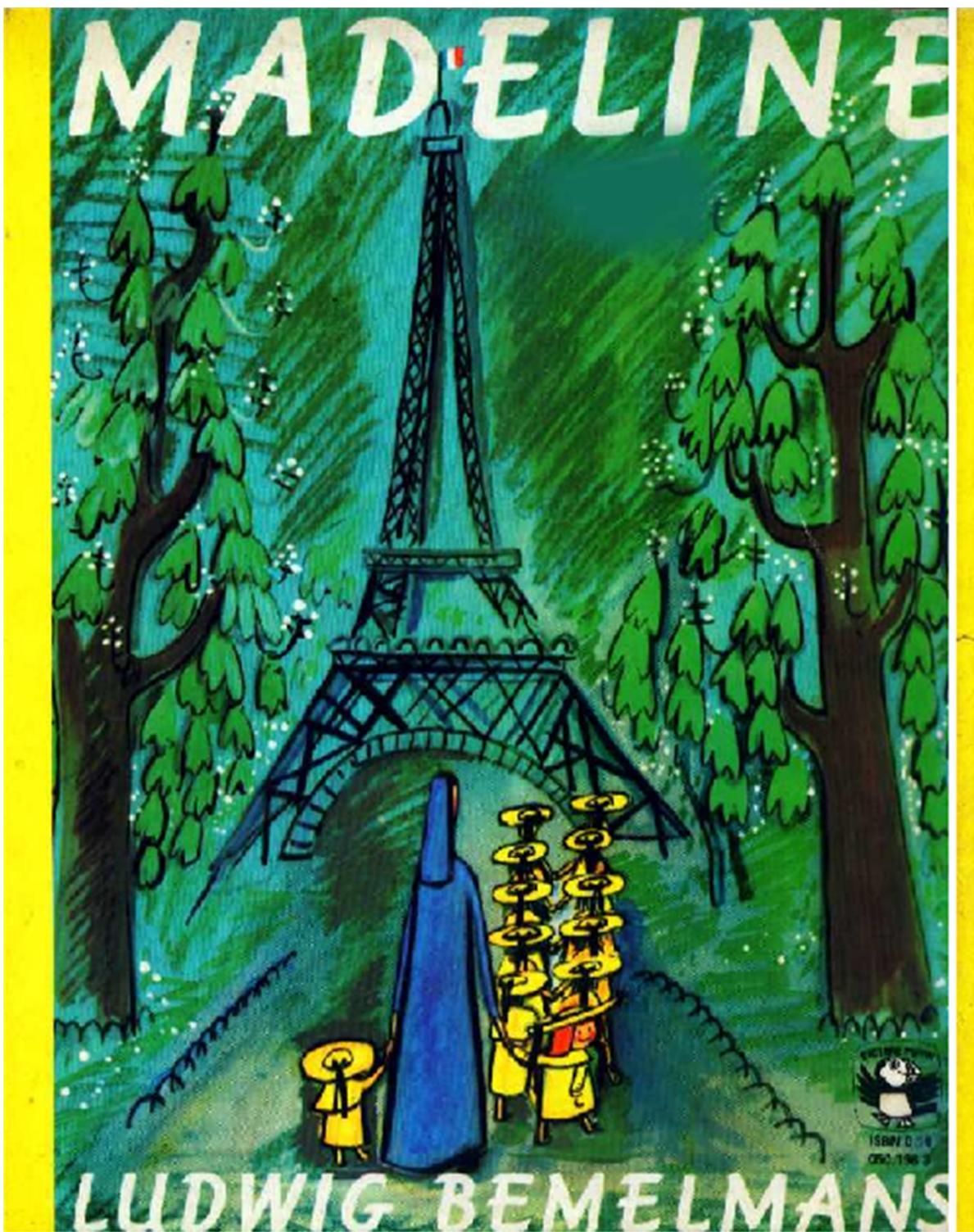


मैडलीन

लुड्विग बैमेलमैन्स

हिंदी : विदूषक



मैडलीन

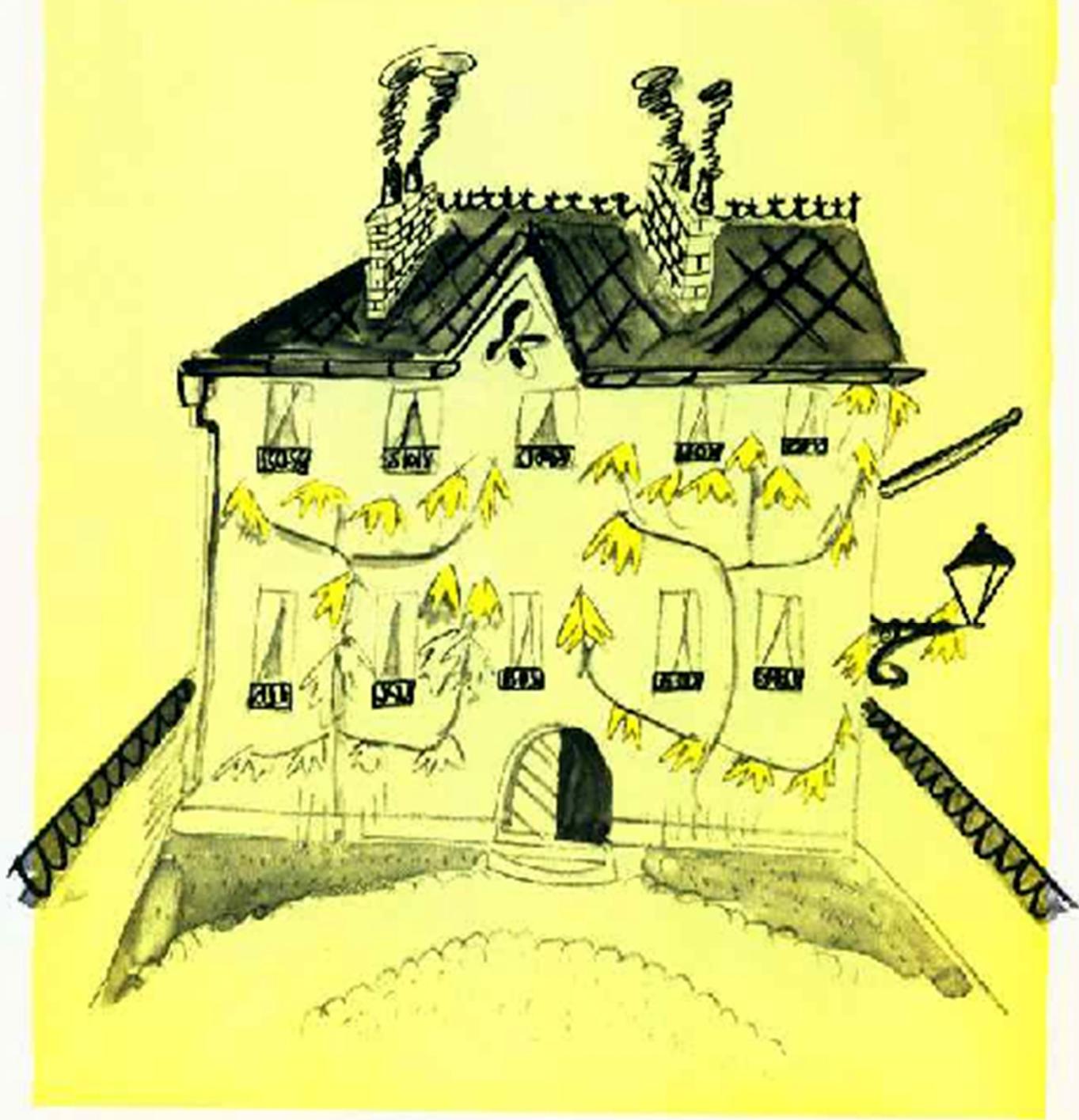
लुडविग बैमेलमैन्स

हिंदी : विदूषक

MADELINE



story & pictures by
Ludwig Bemelmans



In an old house in Paris
that was covered with vines

पेरिस में पुराना इक घर
दीवारों पे फैलीं, बेलें इधर-उधर



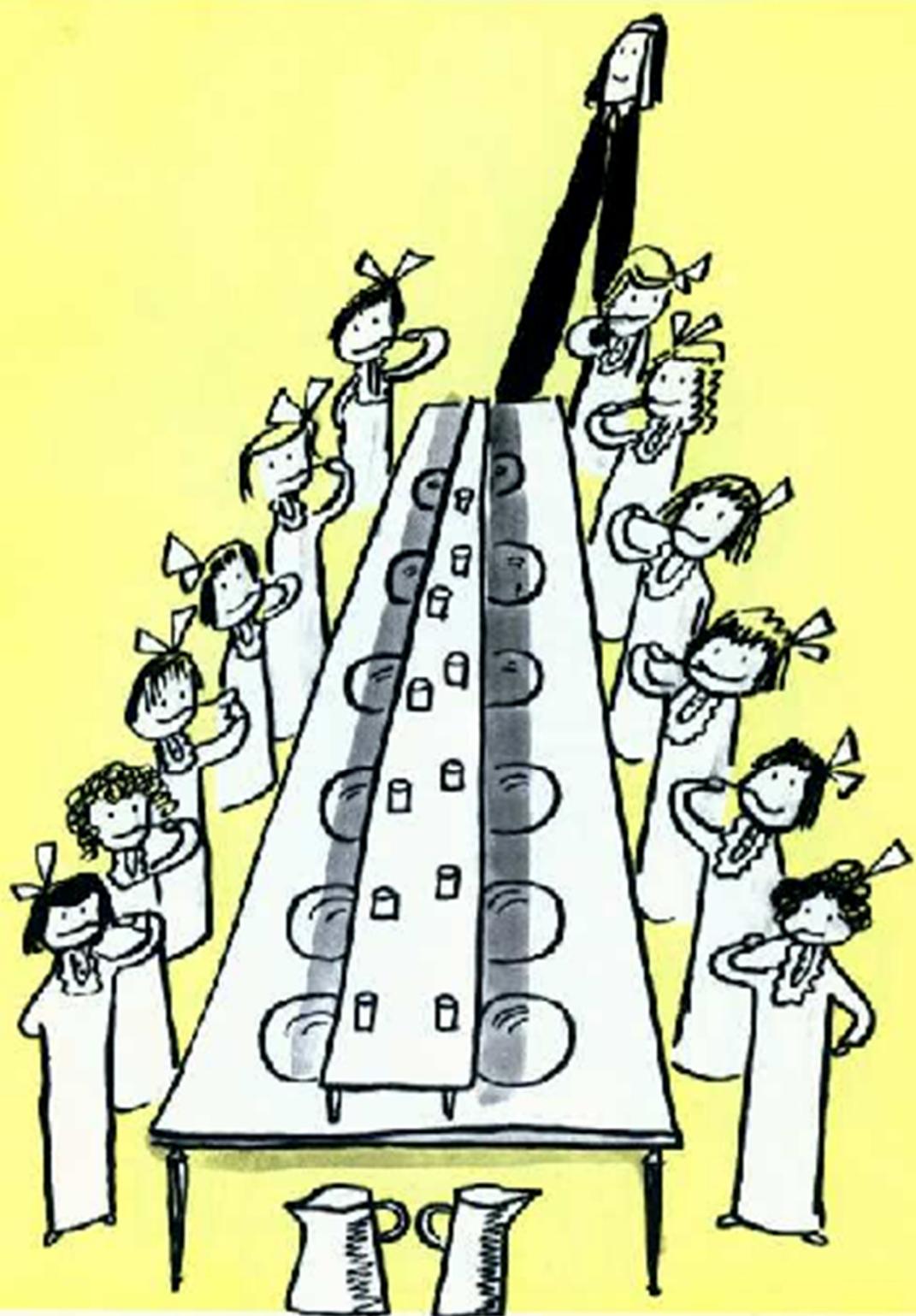
lived twelve little girls in two straight lines.

वहां बारह छोटी लड़कियां रहती थीं,
जो दो सीधी लाइनों में चलती थीं.



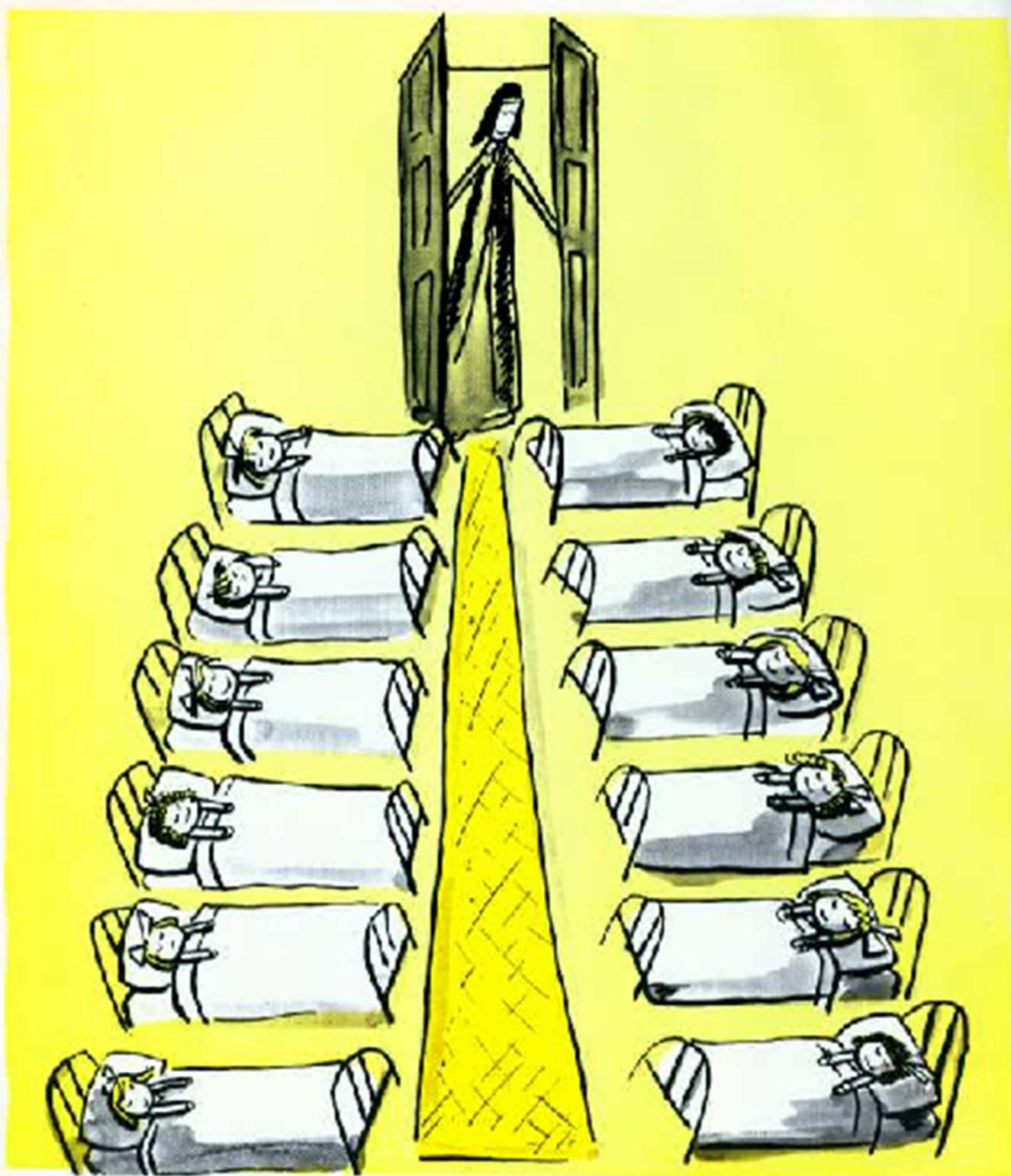
In two straight lines they broke their bread

दो सीधी लाइनों में वो खाती थीं खाना



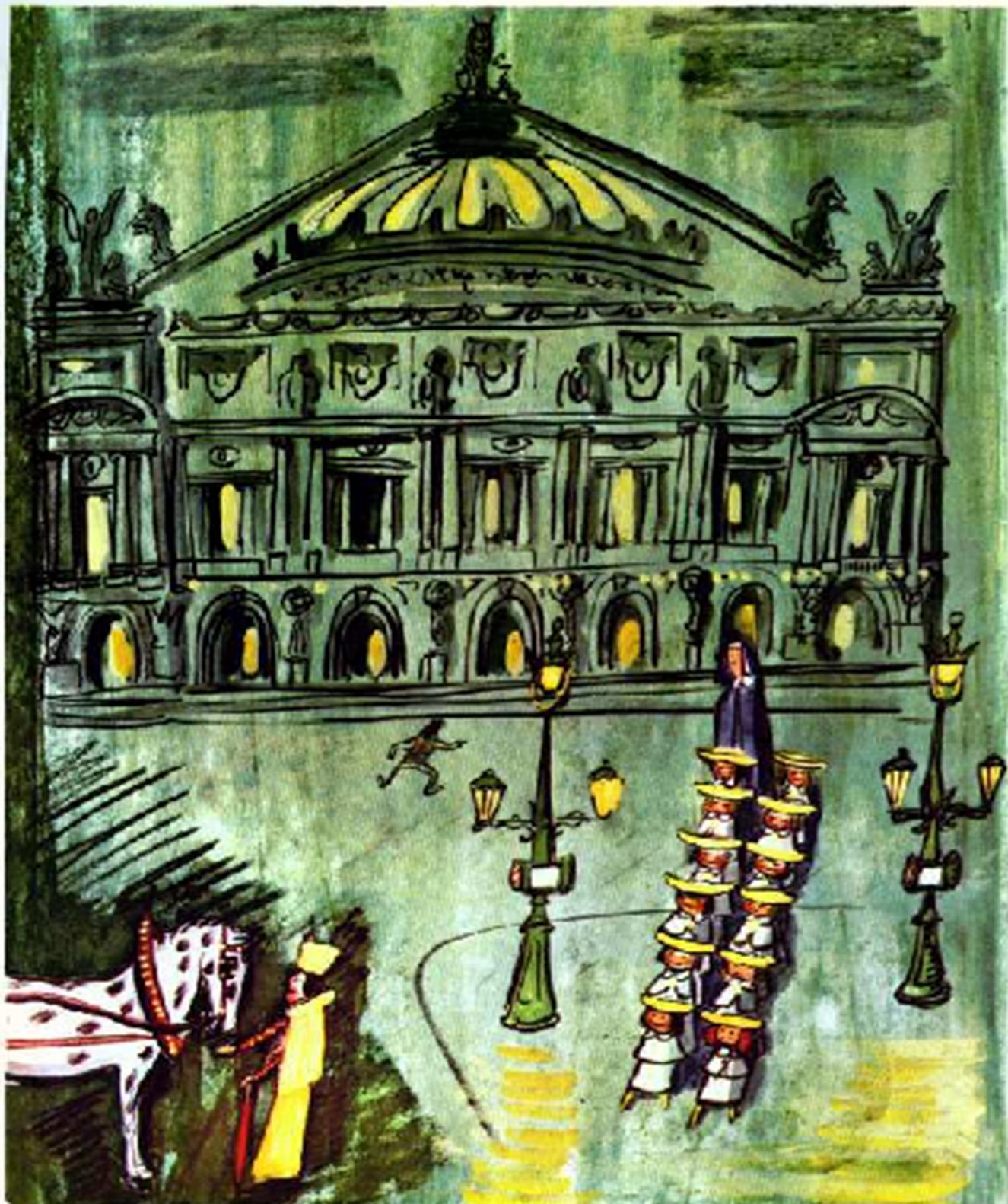
and brushed their teeth

फिर ब्रश करती थीं अपने-अपने दांत.



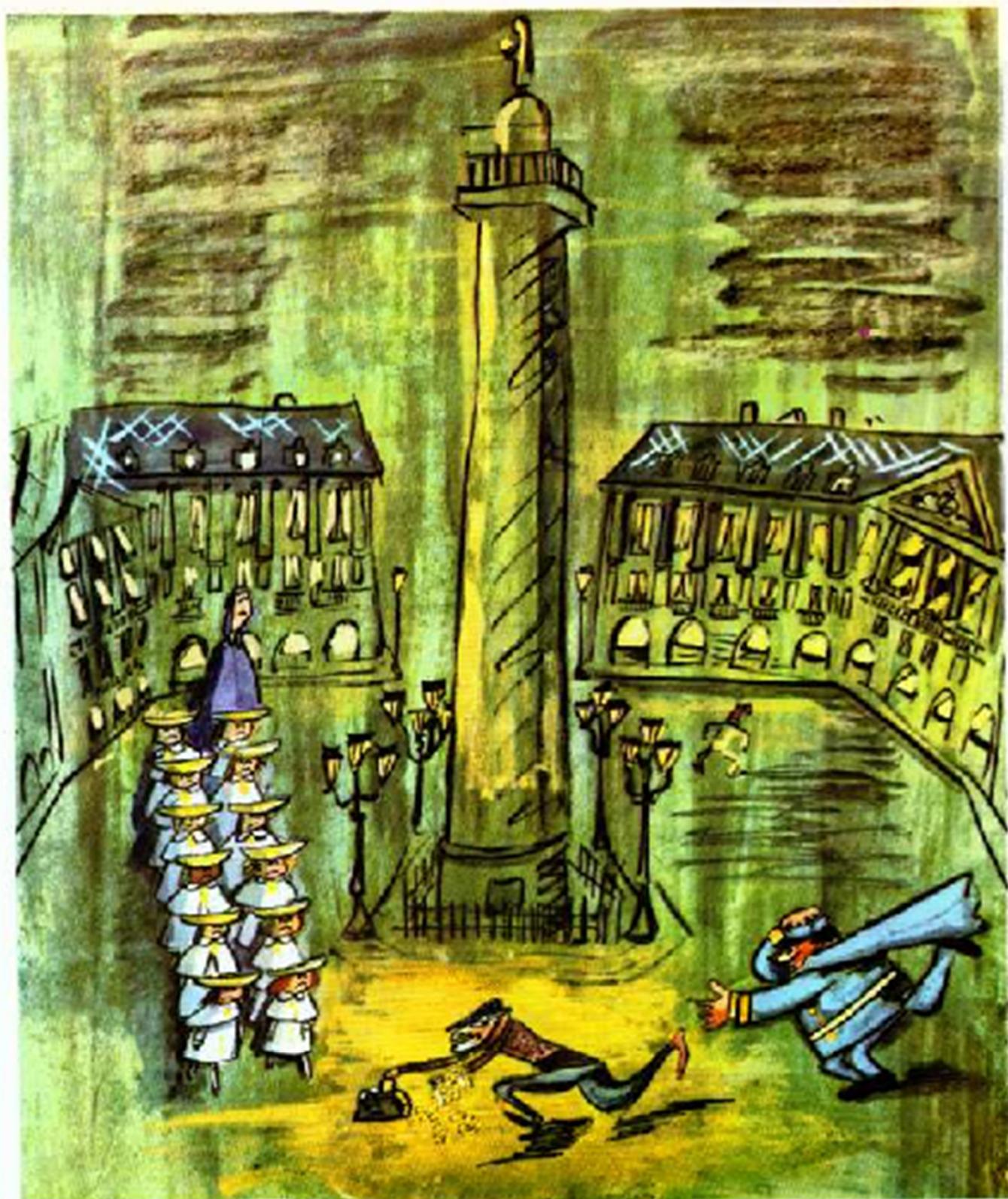
and went to bed.

फिर चादर तान के सोती थीं.



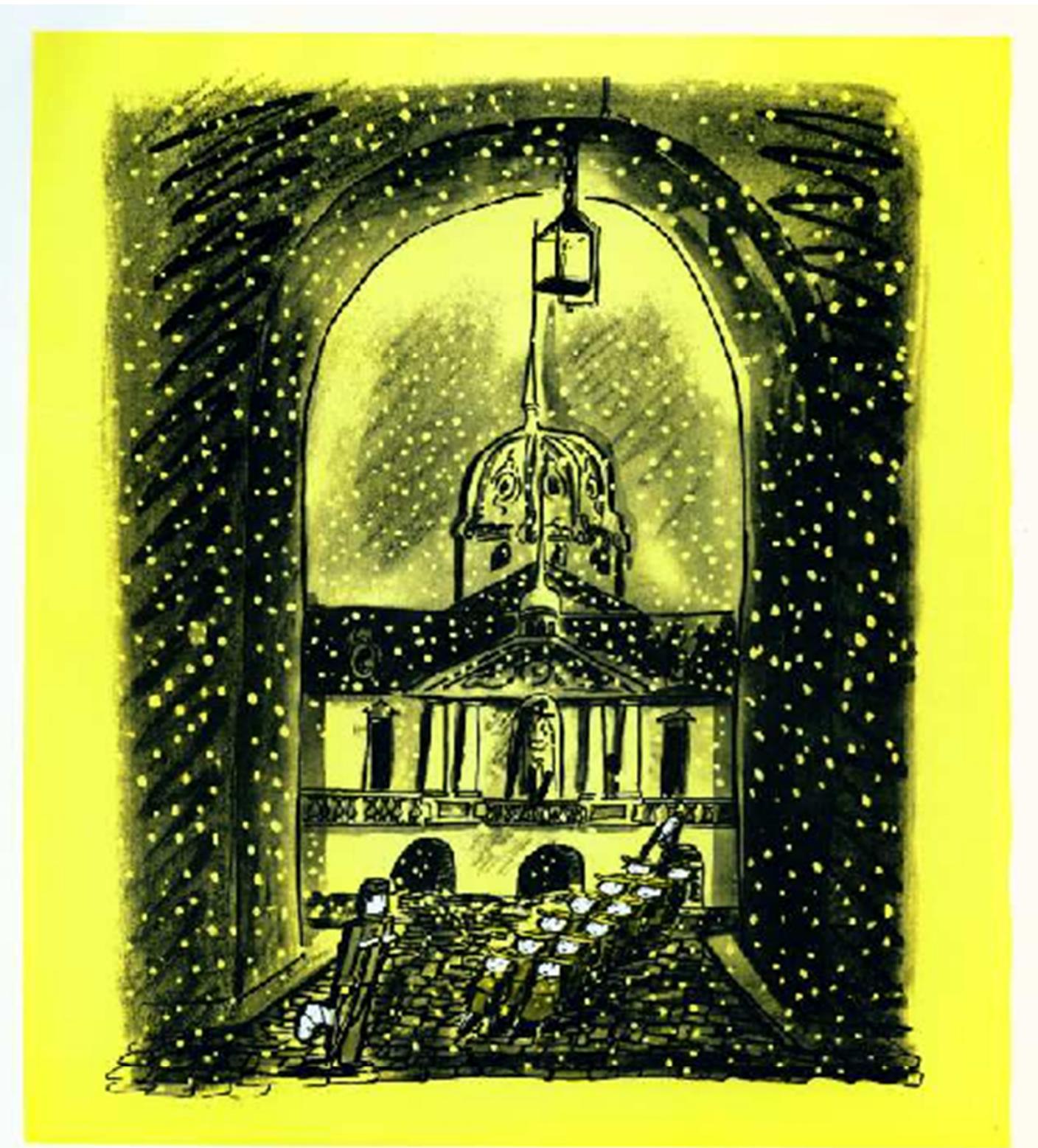
They smiled at the good

अच्छी बातों पर वो हँसती थीं।



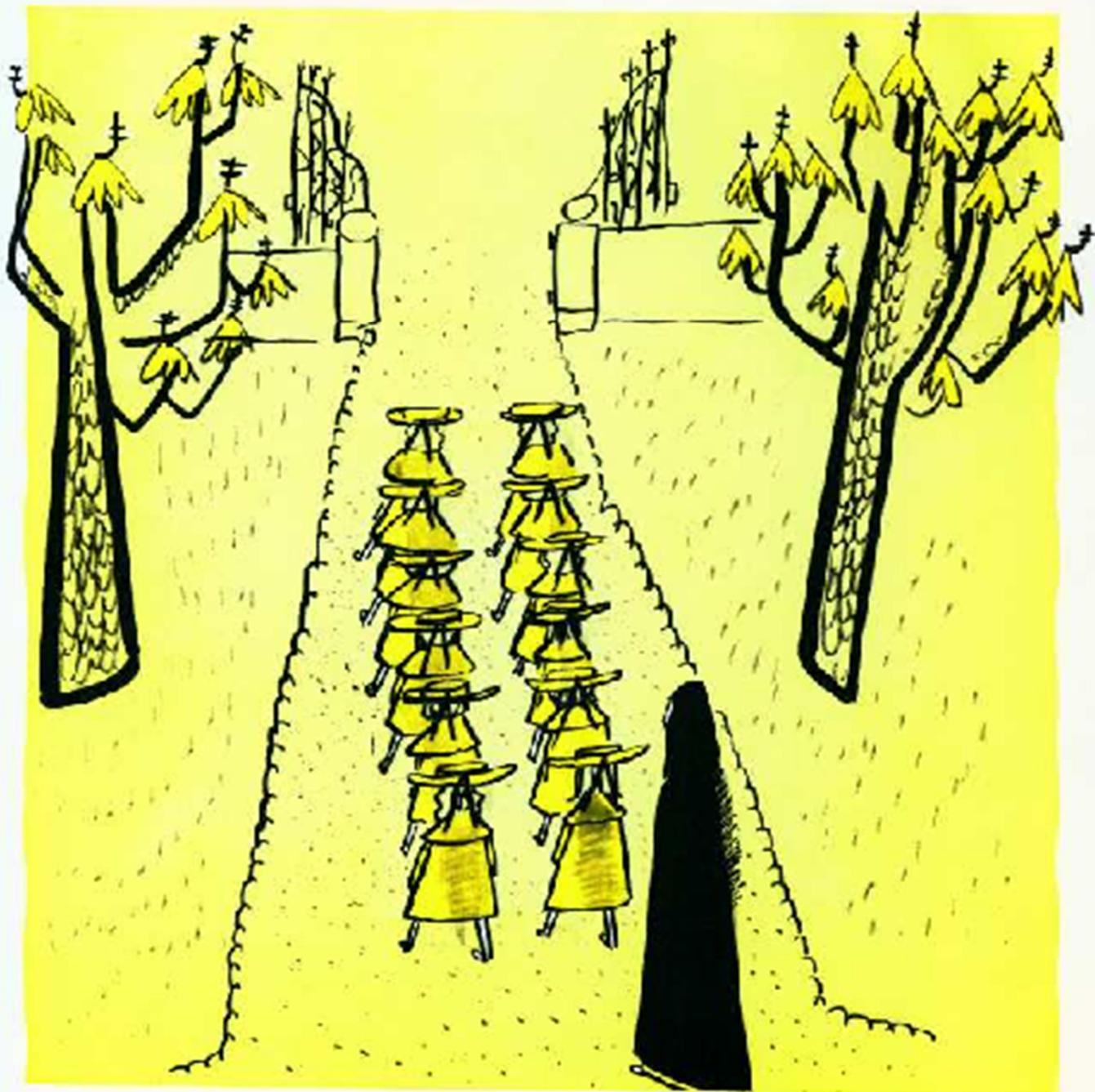
and frowned at the bad

बुरी बातों पर नाराज़ होती थीं।



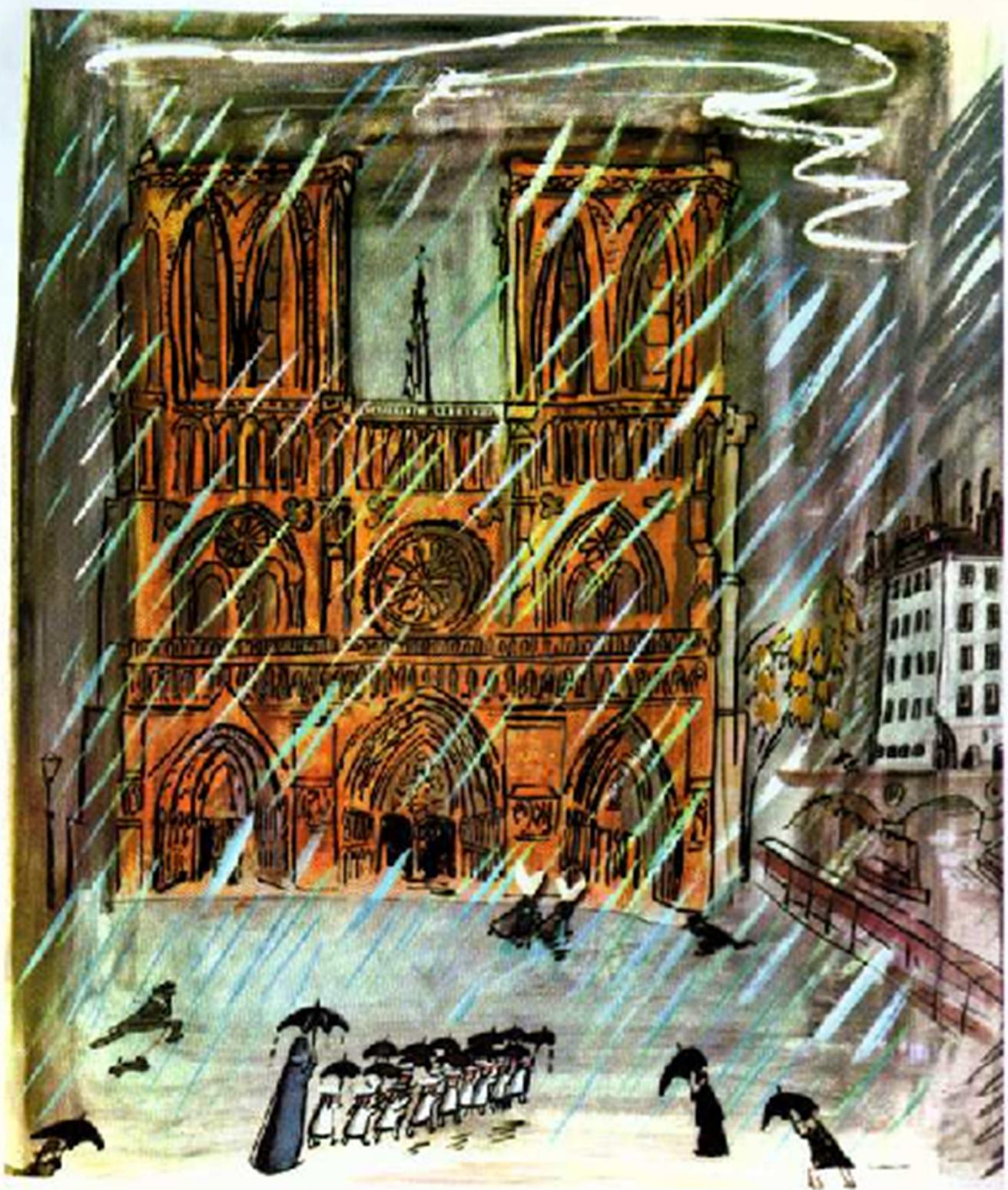
and sometimes they were very sad.

कभी-कभी वो बहुत उदास होती थीं.



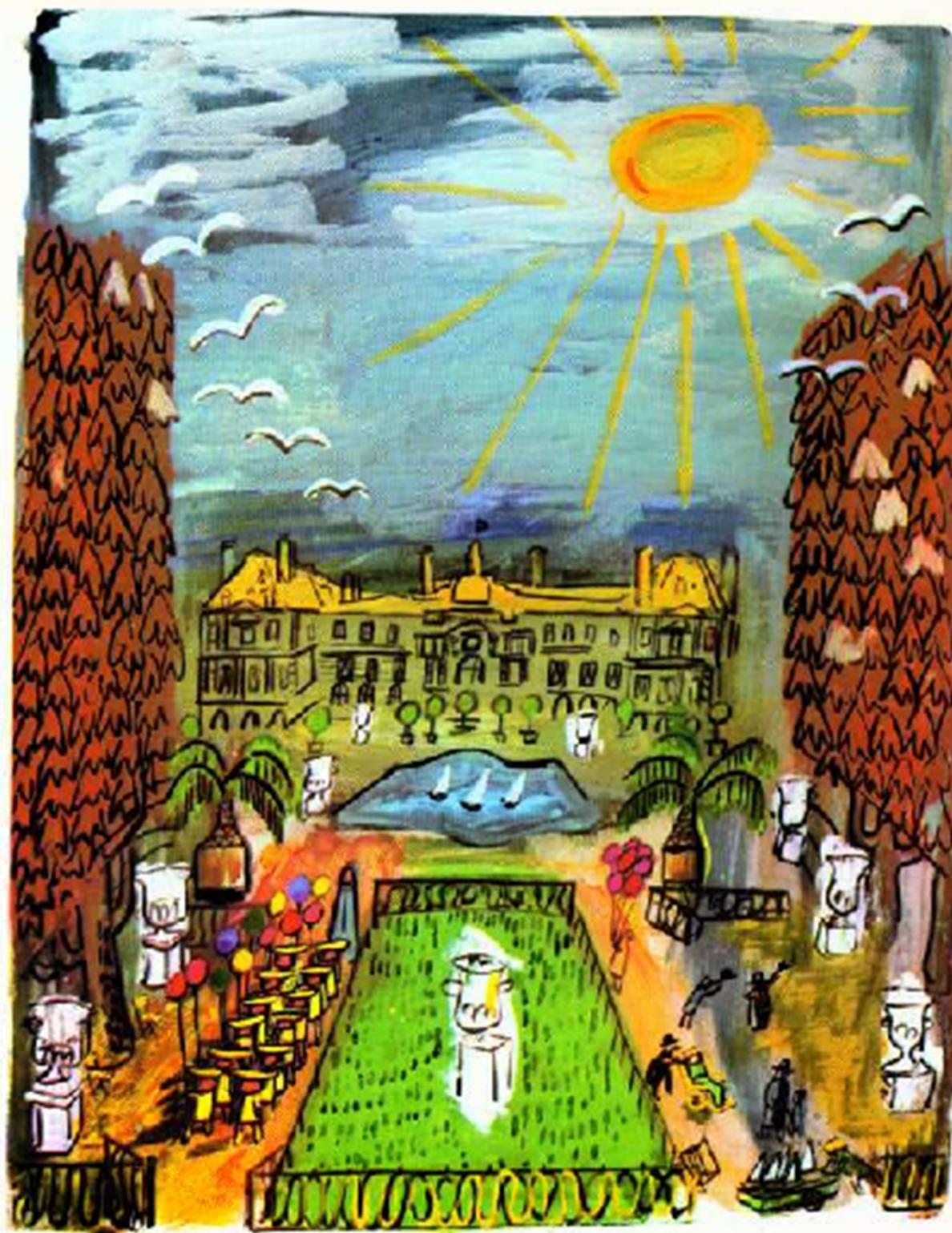
They left the house
at half past nine
in two straight lines

घर छोड़ती थीं वो, सुबह साड़े नौ बजे
दो सीधी लाइनों में,



in rain

बारिश में



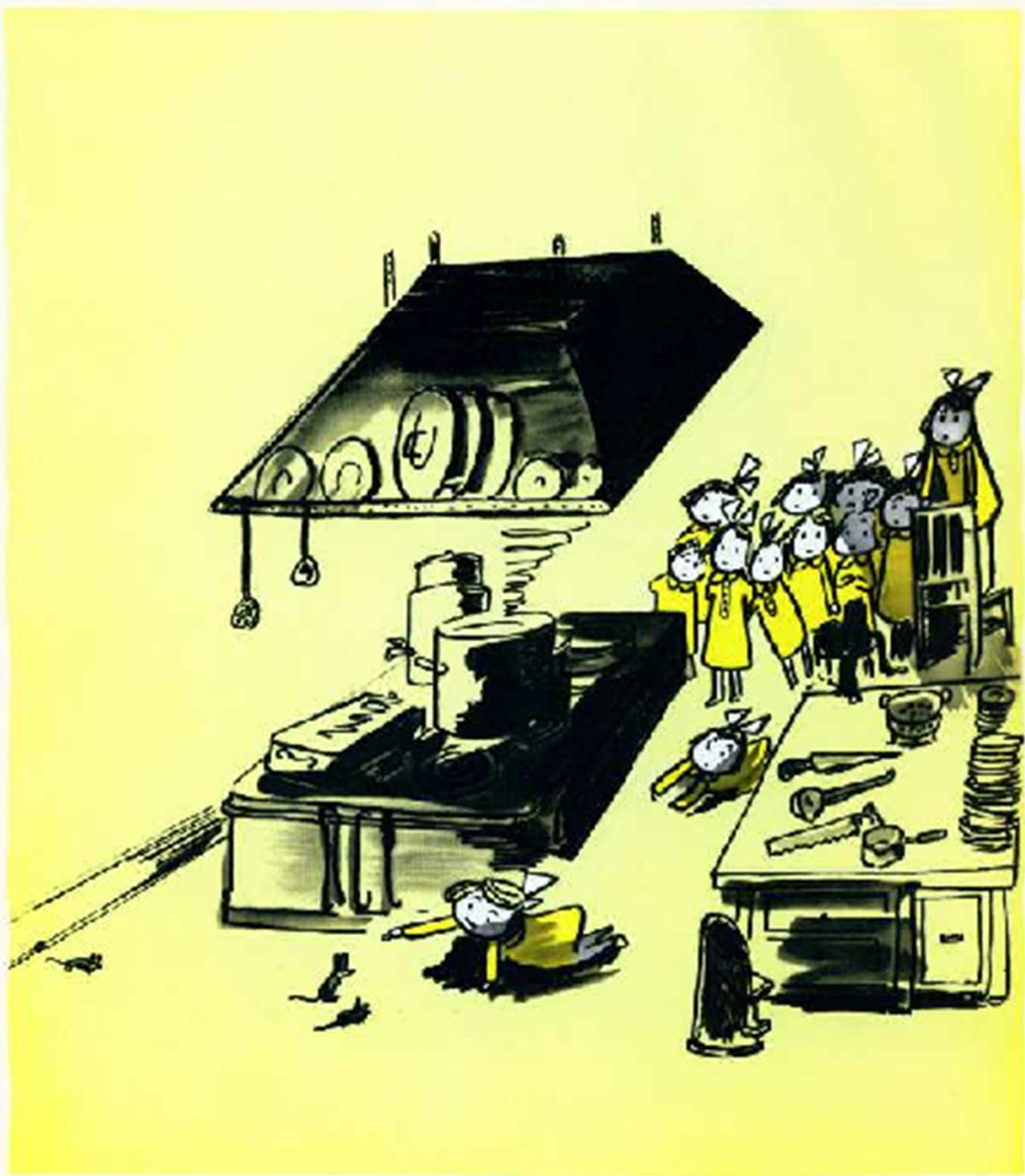
or shine —

और धूप में.



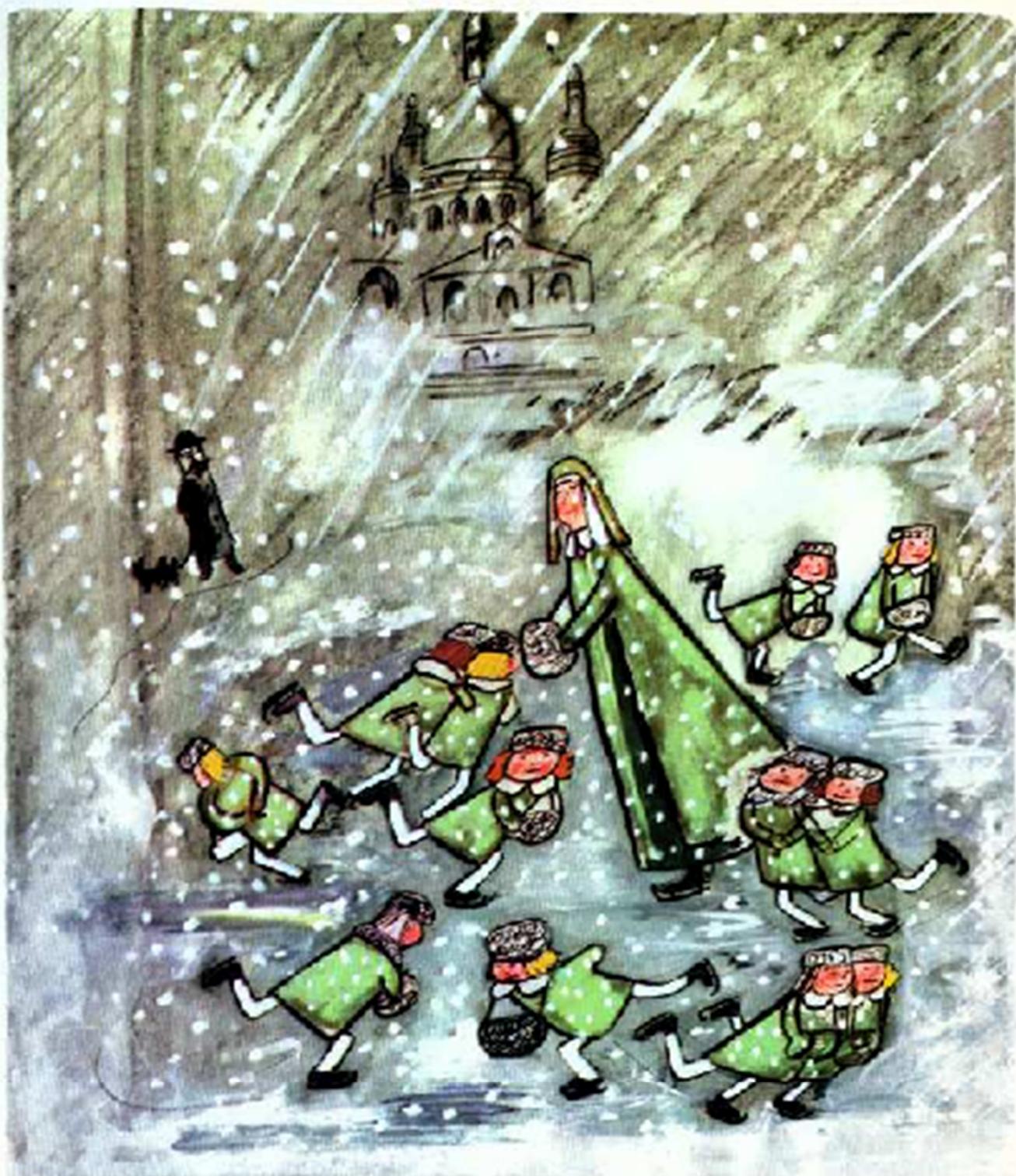
the smallest one was Madeline.

उनमें सबसे छोटी लड़की थी - मैडलीन.



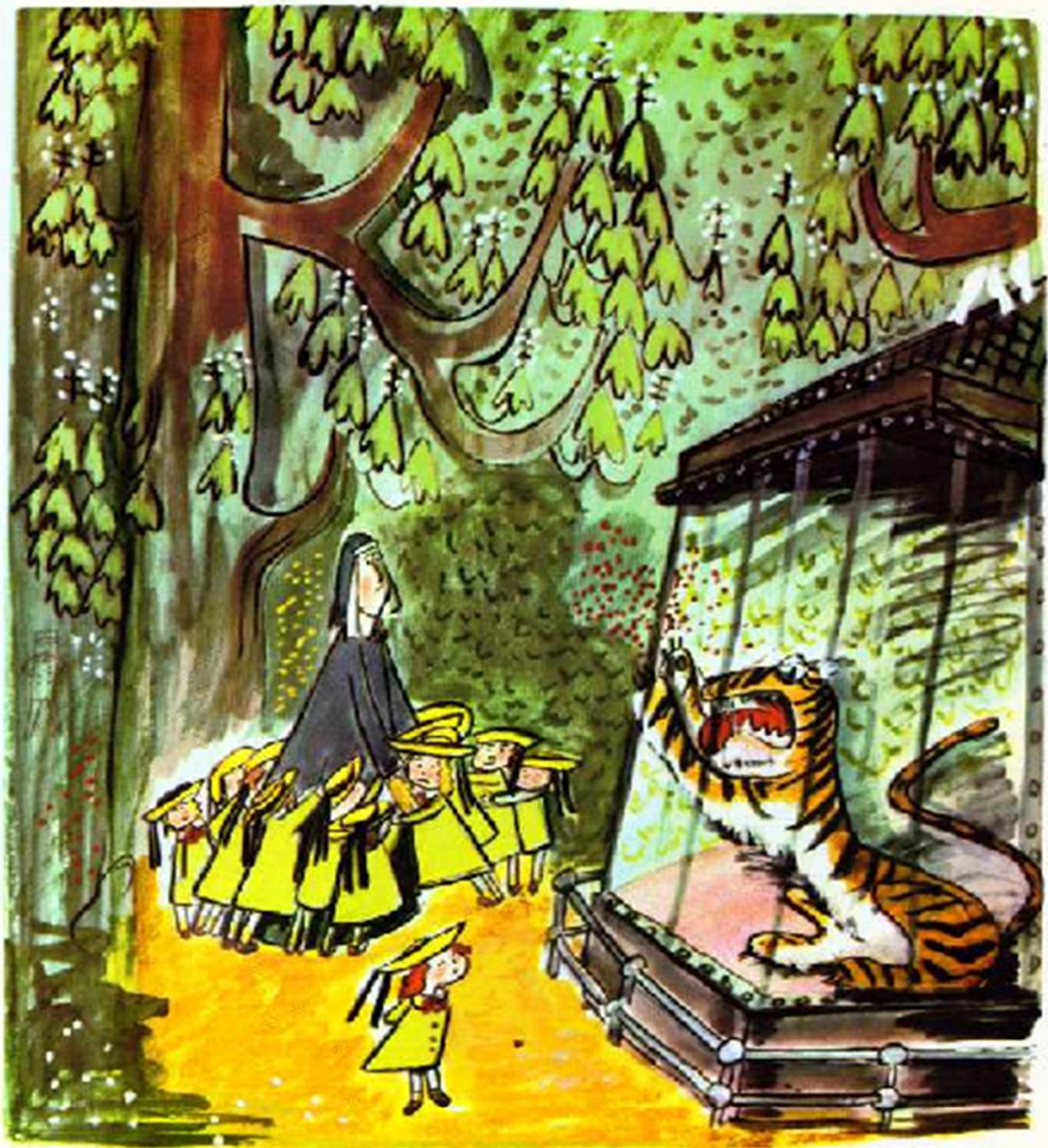
She was not afraid of mice —

वो चूहों से नहीं डरती थी -



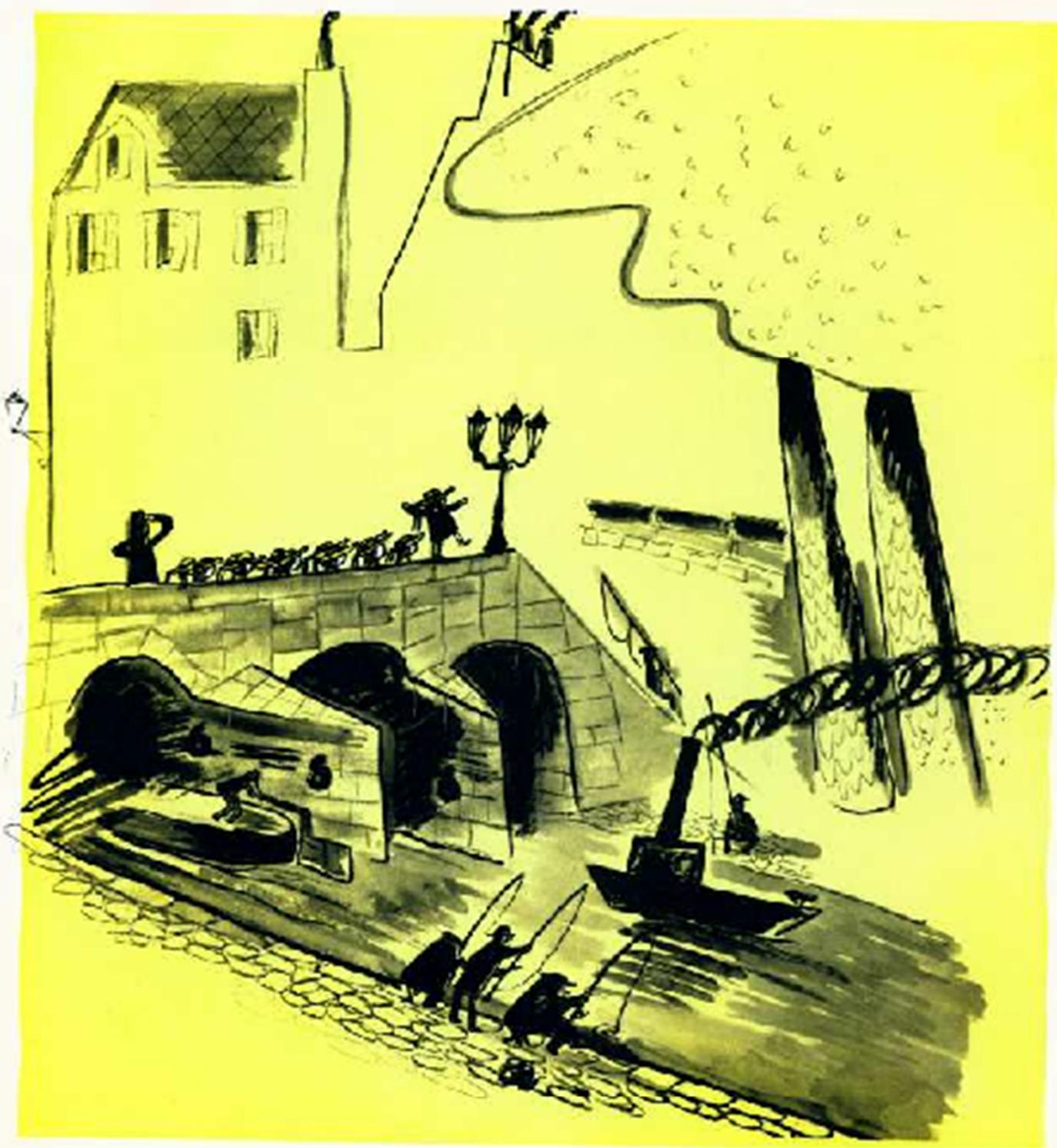
she loved winter, snow, and ice.

सर्दी, स्नो और बर्फ से उसे प्यार था.



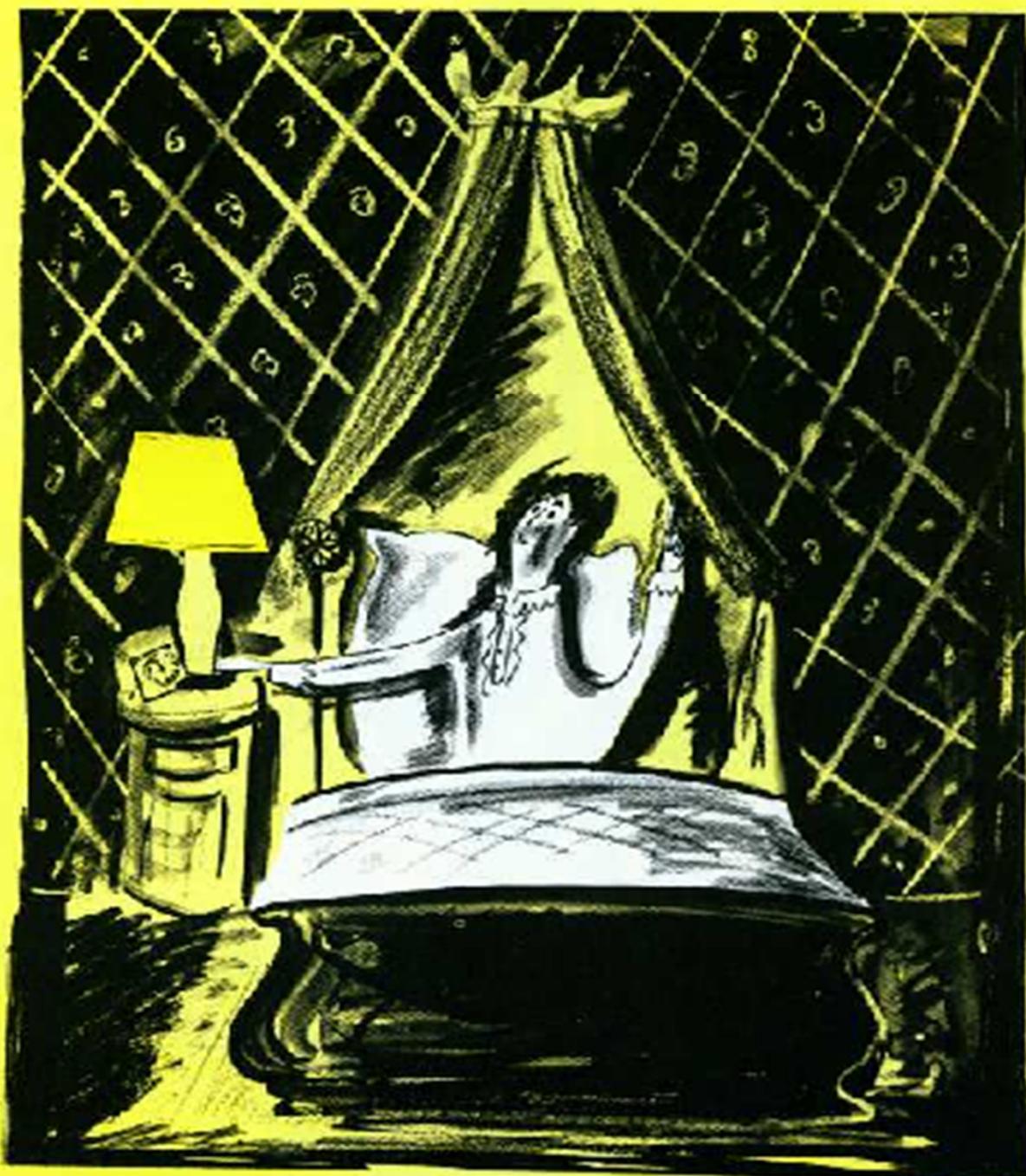
To the tiger in the zoo
Madeline just said, "Pooh-pooh,"

चिड़ियाघर में बाघ से
मैडलीन, कहती "छी-छी,"



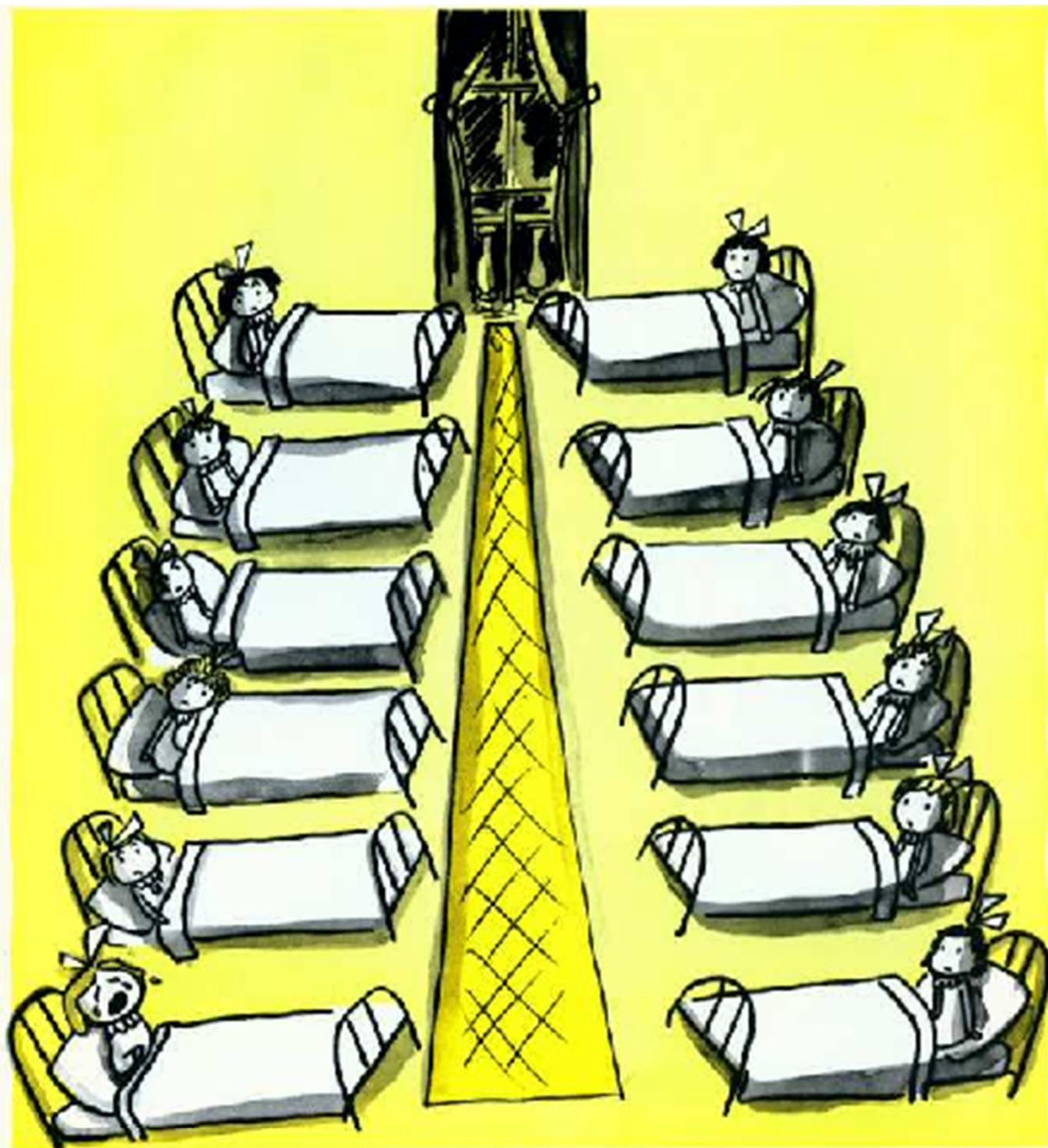
and nobody knew so well
how to frighten Miss Clavel.

कोई भी मिस क्लावेल को
मैडलीन, जैसे डरा नहीं सकता था.



In the middle of one night
Miss Clavel turned on her light
and said, "Something is not right!"

रात के अँधेरे में
मिस क्लावेल ने जलाई लाइट
कहा, "आल इज नॉट राईट!" (कुछ तो गड़बड़ है)



Little Madeline sat in bed,
cried and cried — her eyes were red.

मैडलीन, पलंग पर बैठी रो रही थी
दहाड़े मार के सुबक रही थी।



And soon after Dr. Cohn
came, he rushed out to the phone,

कुछ देर में डॉक्टर आए
उन्होंने कई फोन मिलाए,



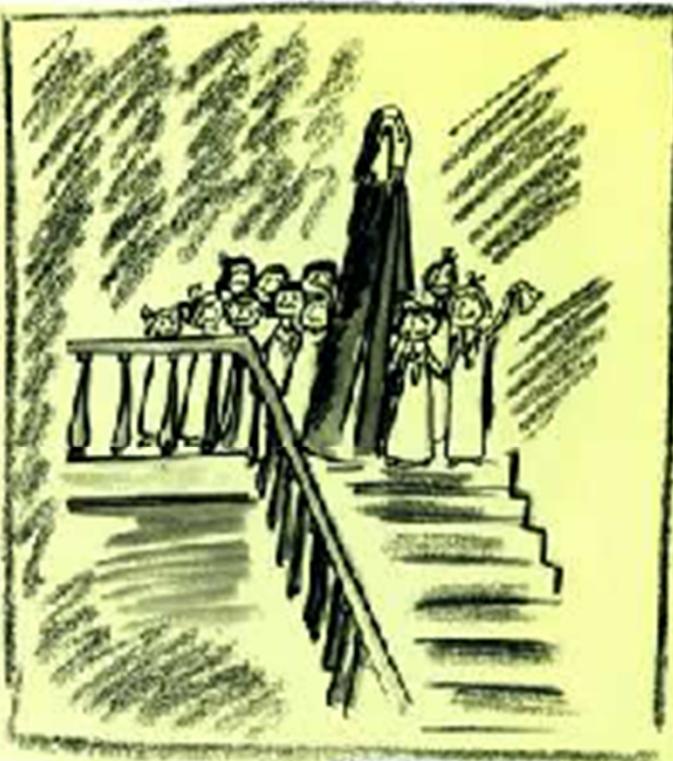
उन्होंने एक नंबर
डायल किया
फाइव.. फोर... सिक्स

and he dialed: DANton-ten-six —



“नर्स,”
से उन्होंने कहा,
“जल्दी करो,
अपेन्डिक्स!”

“Nurse,” he said, “it’s an appendix!”



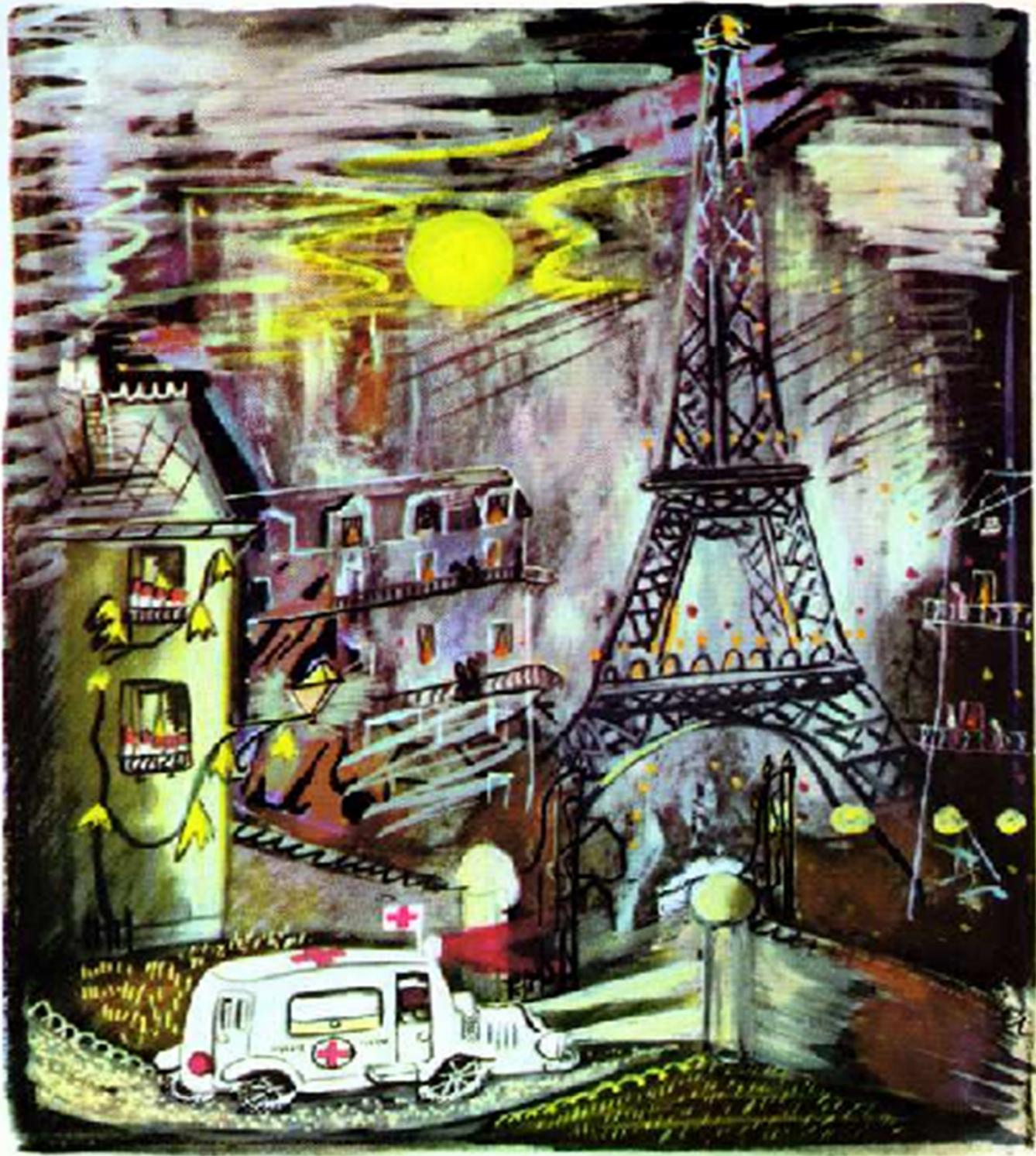
Everybody had to cry—
not a single eye was dry.

हर कोई रोया, सबको था गम
हरेक आँख थी, पानी से नम.



Madeline was in his arm
in a blanket safe and warm.

मैडलीन की हालत थी नरम
कम्बल में लिपटी, वो थी गरम



In a car with a red light
they drove out into the night.

फिर लाल-बत्ती वाली गाड़ी में
वो पहुंचे अस्पताल, रात में।



Madeline woke up two hours
later, in a room with flowers.

मैडलीन ने खोली आँख, दो घंटे बाद
कमरा सज़ा था, था फूलों से आबाद



Madeline soon ate and drank.
On her bed there was a crank,

कुछ देर बाद मैडलीन ने पिया-खाया
बेड से उसने एक हैंडल लगा पाया.



and a crack on the ceiling had the habit
of sometimes looking like a rabbit.

सीलिंग का धब्बा, आया उसे जब होश
देखने में लगा बिल्कुल वो खरगोश



Outside were birds, trees, and sky—
and so ten days passed quickly by.

बाहर थीं चिड़िये, पेड़ और आसमान
मैडलीन थीं सिर्फ, दस दिन की मेहमान.



One nice morning Miss Clavel said,
"Isn't this a fine —

एक सुबह मिस क्लावेल ने कहा,
“क्यों, है न अच्छा दिन —



day to visit

आज हम जायेंगे मिलने...



Madeline."

मैडलीन से."



VISITORS FROM TWO TO FOUR
read a sign outside her door.

उनके दरवाजे के बाहर बोर्ड लगा
मुलाकाती सिर्फ 2 से 4 बजे तक.



Tiptoeing with solemn face,
with some flowers and a vase,

ਧੀਮੇ-ਧੀਮੇ ਚਲਤੇ, ਗੰਭੀਰ ਚੇਹਰਾ ਬਨਾਏ
ਕੁਛ ਨੇ ਫੂਲ, ਕੁਛ ਨੇ ਫੂਲਦਾਨ ਤਠਾਏ



in they walked and then said, "Ahhh,"
when they saw the toys and candy
and the dollhouse from Papa.

अन्दर जाकर जब देखे उन्होंने खिलोने और मिठाई,
और पापा का भेंट किया गुड़ियाघर.
तब सबने कहा, "वाह!"



But the biggest surprise by far—
on her stomach
was a scar!

पर उन्हें सबसे ज़्यादा ताजजुब हुआ
मैडलीन के पेट पर ऑपरेशन का निशान देखकर!



"Good-bye," they said, "we'll come again,"

"गुडबाय, उन्होंने कहा, "हम फिर आयेंगे,"



and the little girls left in the rain.

फिर बारिश में छोटी लड़कियां वापिस गईं।



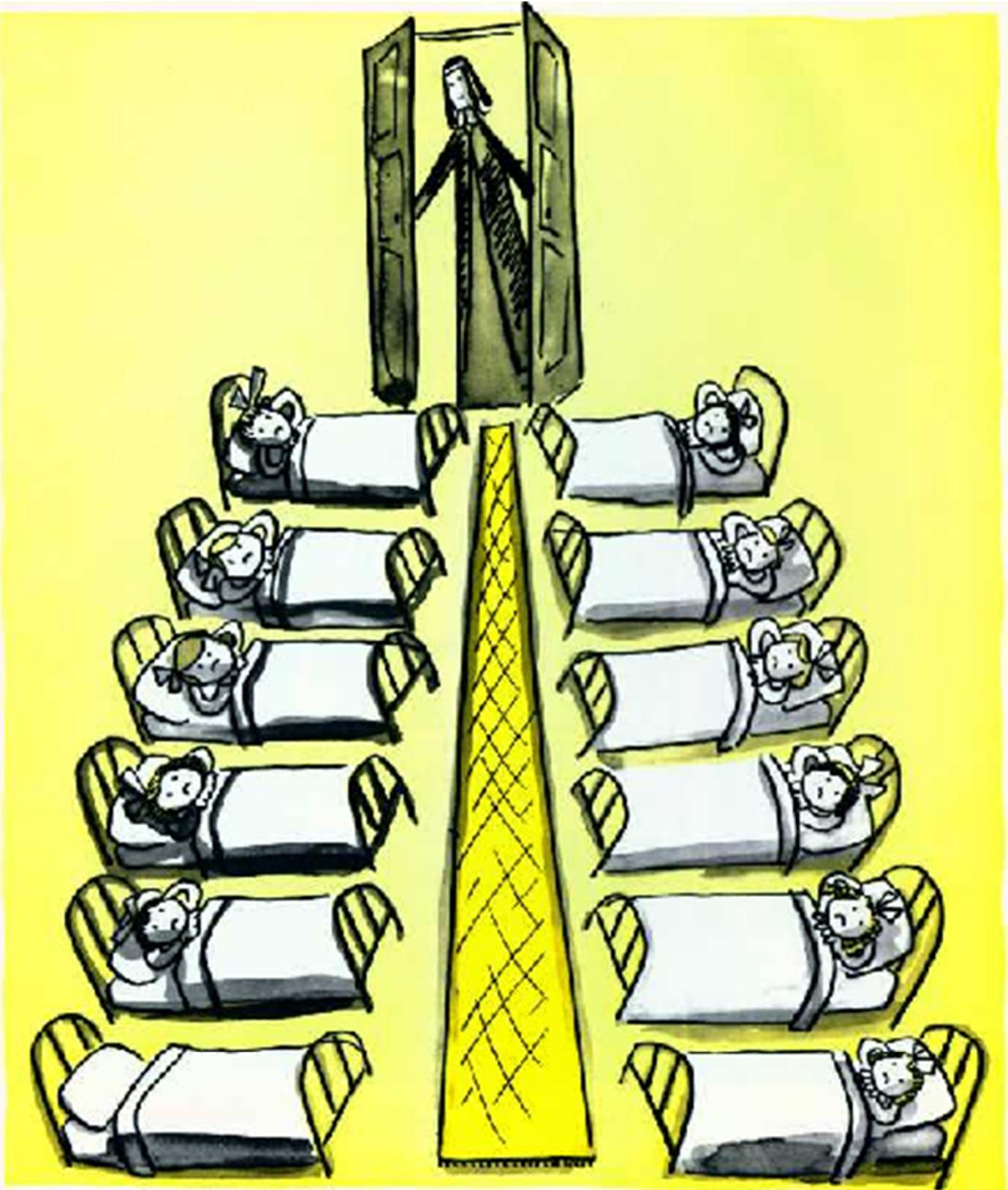
They went home and broke their bread

घर आकर उन्होंने दुबारा खाना खाया



brushed their teeth

और ब्रश से दांत साफ़ किए



and went to bed.

फिर वो पलंग पर लेटीं।



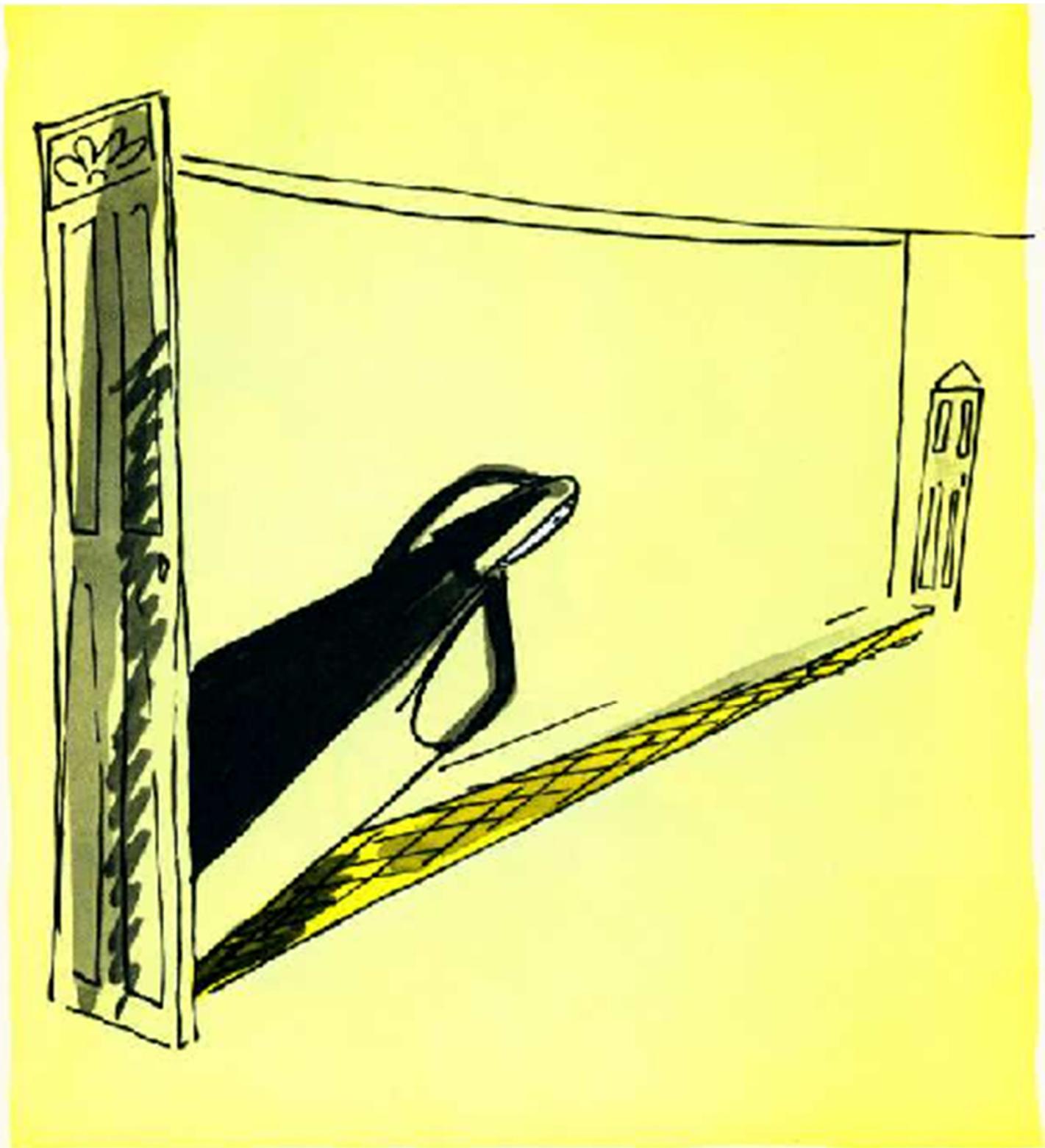
In the middle of the night
Miss Clavel turned on the light
and said, "Something is not right!"

रात के अँधेरे में
मिस क्लावेल ने जलाई लाइट
कहा, "आल इज नॉट राईट!" (कुछ तो गडबड है)



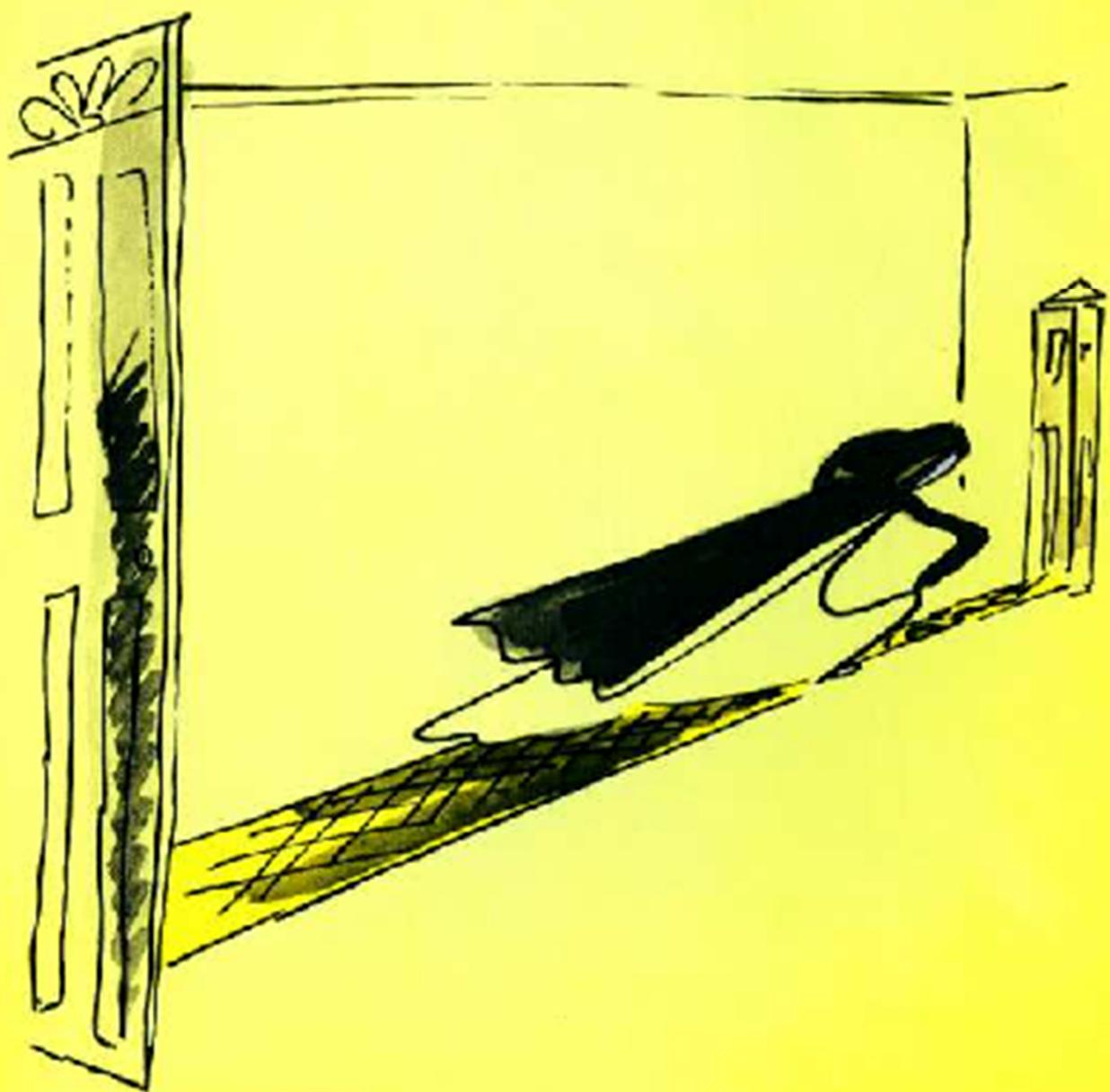
And afraid of a disaster

कहीं कोई दुर्घटना तो नहीं हुई,



Miss Clavel ran fast

इसलिए मिस क्लावेल तेज़ी से दौड़ीं



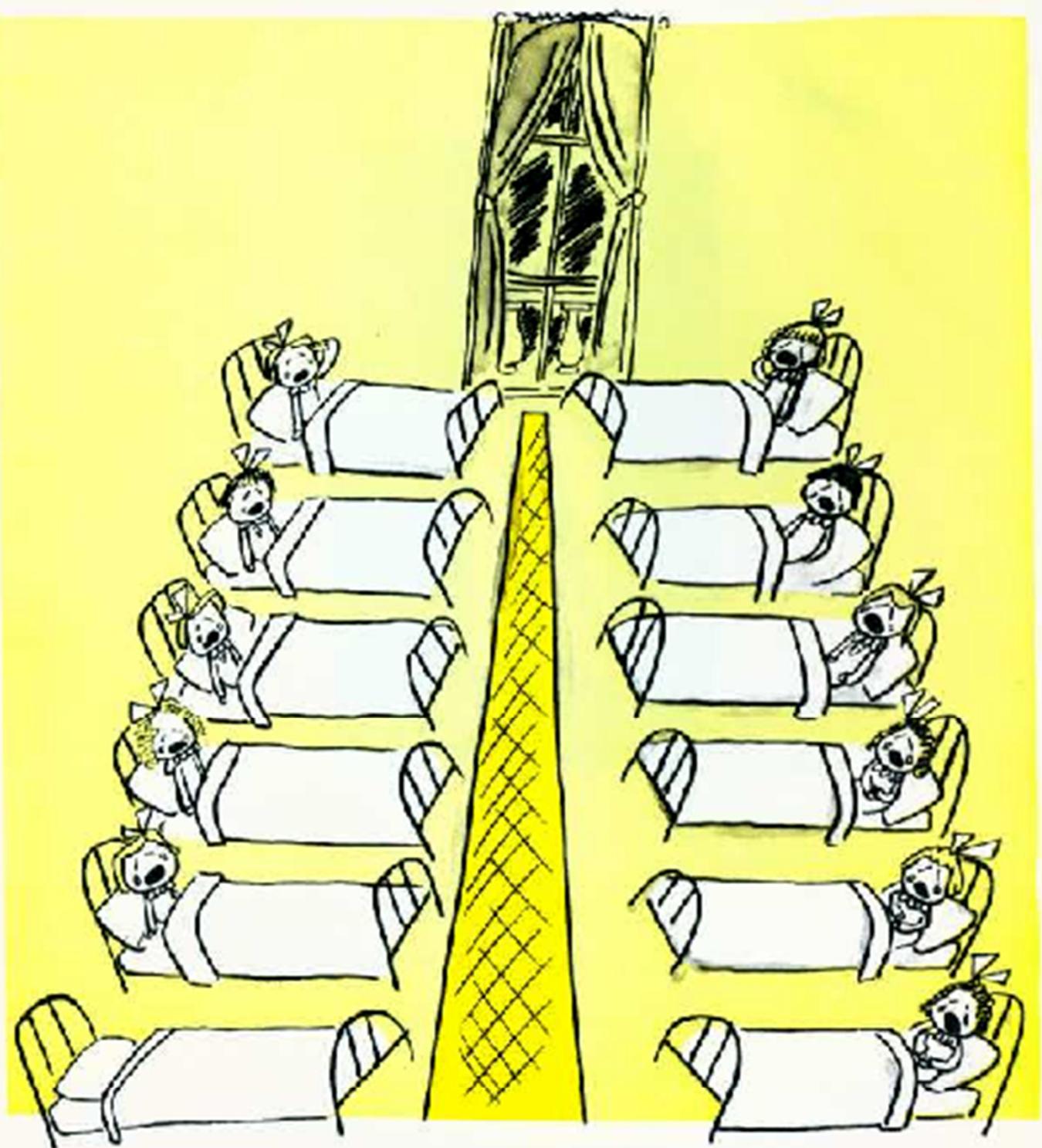
and faster,

वो बहुत तेज़ भागी,



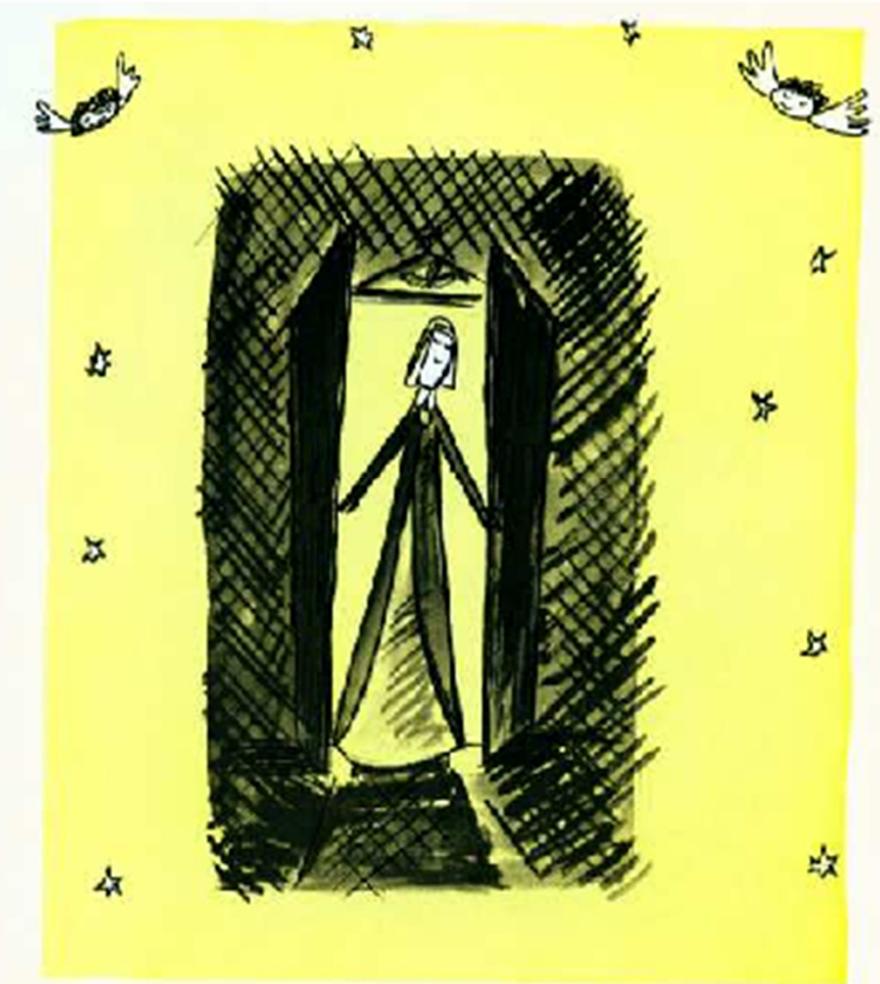
and she said, "Please children do
tell me what is troubling you?"

उन्होंने कहा, "बच्चों मुझे बताओ
अपनी परेशानी, मुझे सुनाओ?"



And all the little girls cried, "Boohoo,
we want to have our appendix out, too!"

छोटी लड़कियाँ ने रोते हुए कहा, "हमें वहां जाना है,
और वहां जाकर अपना अपेंडिक्स निकलवाना है!"



"Good night, little girls!
 Thank the Lord you are well!
 And now go to sleep!"
 said Miss Clavel.

And she turned out the light —
 and closed the door —
 and that's all there is —
 there isn't say more.

"गुड नाईट, छोटी बच्चियों!
 शुक्र है भगवान का कि तुम ठीक-ठाक हो!
 अब आराम की नींद सोओ!" मिस क्लावेल ने कहा.
 फिर उन्होंने लाइट बंद की, दरवाज़ा भी कस के बंद किया
 कहानी यहीं खत्म हुई, क्यूंकि आगे कुछ नहीं हुआ.



MAD'ELINT



Ages 3-8
S.A. \$8.99
M.L. \$8.99

LUDWIG BEMELMANS